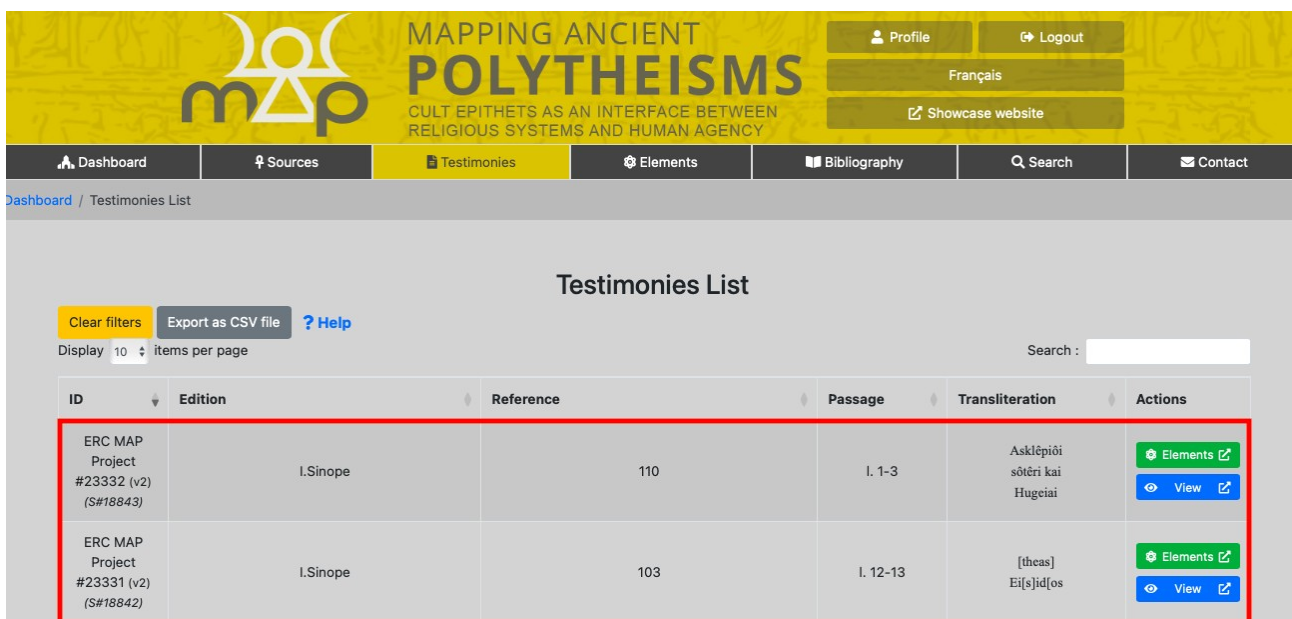


TESTIMONIES

(march 2024)

For a detailed presentation of the MAP database, see the User Guide: <https://map-polytheisms.huma-num.fr/ressources3/guides-database-map/>

1. Testimonies List



Testimonies List

Clear filters Export as CSV file ? Help

Display 10 items per page Search :

ID	Edition	Reference	Passage	Transliteration	Actions
ERC MAP Project #23332 (v2) (S#18843)	I.Sinope	110	I. 1-3	Asklepíōi sôtēri kai Hugiēai	Elements View
ERC MAP Project #23331 (v2) (S#18842)	I.Sinope	103	I. 12-13	[theas] Eif[s]id[os]	Elements View

The testimonies list is presented in the form of a table summarizing the information recorded for each DB testimony (see red box above).

There are indicated (from left to right):

- the project linking the testimony (ERC MAP), its ID, that is to say its digital identifier in the DB (unique for each testimony), and the source to which it is linked
- the main edition
- the reference (number or page) in the main edition
- the exact passage where it is located (line → l.; column → col.; face → capital or lowercase letter; recto/verso → r^o/v^o)
- transliteration (for Greek only) of the onomastic sequence
- the action buttons allowing you to view the complete testimony form (**blue button View**) or to access the list of elements linked to it (**green button Elements**).

From this page you can:

- filter the list of testimonies using the various search fields

- consult the other pages of the table
- select the number of testimonies you wish to display per page
- arranged one of the columns of the table in alphabetical, ascending or descending order using the arrows located to the right of the title of each column.

To find out more about these operations, cf. **User Guide > Sources**.

2. View a file TESTIMONY

View Testimony #21106
[Direct Link: https://www-imag-polytechnique.huma-num.fr/testimony/21106](https://www-imag-polytechnique.huma-num.fr/testimony/21106)

Source	#16951			
Main Edition	Naviaka			
Reference	p. 74-76, n°3			
Validation	Validated (Open Access)			
Passage	I, 1-2			
Linked Testimonies (0)				
Prose	✓			
Poetry				
With restitution	Δία[ερα] [εα] K[ε]ρα και Δία Εἰβουλει και Βαυ[ε]ι			
Transliteration	Diam[εra] [ka] Korē kai Di Euboule kai Baul[oi]			
Translations	French	English		
	à Déméter et à Korē et à Zeus Euboueus et à Baulō	to Demeter and to Korē and to Zeus Eubouleus and to Baubo		
Quality of reading	(2) Probable reading			
Connected Acts				
Occasions				
Materials				
Agents	#1	Designation	Kleophrēs Kēthēos	
		Agencies	Addresser	
		Natures	Human	
		Genders	Male	
		Explicit Statuses		
		Activities		
		Commentary		
Commentary				
Elements	#1	Element	#16 Δία[ερα]	
		Element in Context	Δία[ερα]	
		Suffix ?		
		Morphological form	Dative	
		Gender	Feminine	
		Number	Singular	
		Contextual Category		
	#2	Element	#309 K[ε]ρα	
		Element in Context	K[ε]ρα	
		Suffix ?		
		Morphological form	Dative	
		Gender	Feminine	
		Number	Singular	
		Contextual Category		
	#3	Element	#4 Δία	
		Element in Context	Δία	
		Suffix ?		
		Morphological form	Dative	
		Gender	Masculine	
		Number	Singular	
		Contextual Category		
	#4	Element	#771 Εἰβουλει	
		Element in Context	Εἰβουλει	
		Suffix ?		
		Morphological form	Dative	
		Gender	Masculine	
		Number	Singular	
		Contextual Category		
	#5	Element	#234 Βαυ[ε]ι	
		Element in Context	Βαυ[ε]ι	
		Suffix ?		
		Morphological form	Dative	
		Gender	Feminine	
		Number	Singular	
		Contextual Category		
Formulae	Position	Formula	Divine Powers	Creator
	#1	Δία[ερα] K[ε]ρα Δία Εἰβουλει και Βαυ[ε]ι	4	Sylvain Labretton

Here is the detailed file for the testimony #21106, linked to source #16951. It is accessible from the list of testimonies (**blue button View**) or from the source file to which the testimony is linked (**section Testimonies, green button #21106 I. 1-2**). The direct link leading to the file is also indicated at the top of the page (**see red box**).

This file includes:

- general data on the testimony (**see blue box**)

- information relating to the agent(s) explicitly linked to the testimony (**see orange box**)
- a general commentary space (**see brown box**)
- indications on the elements which appear in the testimony (**see yellow box**)
- the formula of the testimony as well as the number of divine powers which appear there (**see green box**)

The *Agents* section also includes its own commentary field.

3. Information included in the fields

Source

In this field, click on the blue button to access the source file linked to the testimony.

Quality of reading

The reading quality of the certificate is assessed according to the following criteria.

It is considered as (1) *Confident reading*:

- A legible and complete onomastic sequence according to the edition taken for reference.
- A globally readable sequence with consensus restitutions from the editor.
- An onomastic sequence probably incomplete, but each element appearing in the edition is clearly legible.

It is considered as (2) *Probable reading*:

- An onomastic sequence readable overall, with restitutions given as not certain by the editor by means of conventional signs (right brackets, etc.) or in the critical apparatus/commentary.
- A globally readable onomastic sequence with restitutions from the publisher not reaching consensus.
- A probably incomplete onomastic sequence with one or more restored element(s) whose restitutions do not reach consensus.

It is considered as (3) *Uncertain reading*:

- An onomastic sequence restored by the editor but whose restitutions are indicated as uncertain by the editor within the text itself (question mark) or in the critical apparatus/commentary.
- An onomastic sequence restored by the publisher but whose restitutions appear uncertain/adventurous, with no other edition to refer to.
- A legible onomastic sequence, but whose authenticity is contested.

If **only one of the terms** of the testimony is read (2) *Probable* or (3) *Uncertain*, then the reading of **the entire testimony** is judged (2) *Probable* or (3) *Uncertain*.

Connected Acts / Occasions / Materials

These fields, which are only completed when the information is explicit, indicate:

- the ritual, religious or enunciative practices associated with the testimony
- the occasions during which a testimony is mobilized (ritual performance or utterance)
- the material elements associated with the testimony.

Dating

If the testimony (therefore the divine onomastic sequence, and not the source) is explicitly dated, a *Dating* section (absent in our example) appears on the form. Two types of information can be provided:

- a) the context of the testimony refers to events whose date differs from that of production of the source.

E.g.: *IG II² 1006+* (*SEG* 19, 108): ephebic decree passed in 122/1 attesting to a sacrifice performed to Zeus Tropaios by the ephebes the previous year.

- b) the text, written at a certain time, is the copy of an earlier text.

E.g.: source #14368: decree of Ephesus engraved in the IIIrd century according to a text written in the IVth c. BCE.

In recurring rituals, dated by day and/or month and/or a name of the festival, the day and/or month and/or name of the festival is indicated in the *Commentary* field of the *Dating* section.

Elements

Elements are classified according to their position in the onomastic sequence. It is possible to access the detailed file of each element by clicking on the yellow button associated with it.

Formula

This field allows you to formalize the testimony, before it is processed by the software. The following 4 operators indicate the type of connection within the testimony:

- + coordination
- # qualification (it qualifies or it is qualified)
- / juxtaposition
- = explicit equivalence

Square brackets [.] indicate syntagms.

E.g.: *I. Rhodische Peraia* 557, l. 1-3: Ἀπόλ[λωνος] | Πυθίου καὶ Ἀπόλλωνος | Κεδριέως
[Apollôn # Puthios] + [Apollôn # Kedrieus].

Parentheses (...) indicate distributivity, when an element or phrase qualifies (#) or explains (=) several other elements or phrases.

E.g.: *I. Rhodische Peraia* 553, l. 9: Ἀπόλλων[ος] Πυθίου καὶ Κεδριέως
Apollôn # (Puthios + Kedrieus)

E.g.: *IGBulg V* 5286, l. 1: κυρίῳ Διεὶ καὶ Ἥρᾳ ἐπηκόοις
([Kurios # Zeus] + Hêra) # Epêkoos

E.g.: *IG XII 6*, 533, l. 1-4: Διὸς | καὶ | Ἥρης | Σωτή[ρ]ων
(Zeus + Hêra) # Sôtêr

E.g.: *KAI* 48 (Memphis): lrbty l'lm 'drt 's 'lm 'štrt wl'lnm 'š 'l[...]
[to my ladies # ([to the goddess # powerful] # Isis) / [the goddess # Ashtart]) + [to the gods # who...].

Divine Powers

This field fixes the number of divine powers identifiable in a given onomastic sequence, regardless of the number of elements referring to it. **Groups** designated as such (“the other gods” for example) are **counted as a single power**.

- God A qualified as B and god C:
E.g.: *IG II³. 4, 1010*: Δημητρι Χλόηι καὶ Κόρηι **2 powers**
- God A and god B qualified as C:
E.g.: *I. Portes du désert 65*: Ἰσιδι καὶ Ἥραι θεαῖς μεγίσταις **2 powers**
- All the gods of place D:
E.g.: *KAI 10, l. 16*: ἵπνκλ᾽ ἰνγ[bl] **1 power**
- God A qualified as B and god C and all the gods of place D:
E.g.: *KAI 9, B, l. 5*: wḃ᾽l ᾽dr wḃ᾽lt wkl ᾽[l] **3 powers**
- All gods (and goddesses):
E.g.: *I. Kourion, 63, l. 1*: [θ]εοῖς πᾶσι **1 power**
- God A who is also god B (equivalence):
E.g.: *I. Thèbes Syène 303, l. 7*: Χνούβει τῶι καὶ Ἄμμωνι **1 power**

Annex 1: List of database categories

The keywords and examples provided to define and explain the categories are not intended to be exhaustive; they are **illustrative**.

Pratiques associées / Connected acts (Table Attestation / Testimony Table)

The field “Connected Acts” registers the – usually ritual – acts connected with the use of the divine onomastic sequence of the Testimony and made explicit in the text.

The options “Other” or “Blank Field” respond to the following situations:

<i>Other</i>	<i>Act known but absent from the list (because very rare)</i>
<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>

Action de grâce	Thanksgiving
Arétalogie	Aretalogy
Aspersion	Aspersion
Asylie	Asyilia
Bénédictio	Blessing
Chant / Hymne / Incantation	Song / Hymn / Incantation
Circumambulation	Circumambulatio
Commémoration	Commemoration
Commentaire / Déclaration	Commentary / Statement
Consécration : acte rituel par lequel un objet/lieu/ personne est voué à un dieu (plus qu’une simple offrande)	Consecration: ritual act by which an object/person/place is devoted to a deity (more than a mere offering)
Construction / Décoration / Réparation	Construction / Decoration / Repairing
Cri rituel	Ritual shouting
Danse	Dance
Divination	Divination
Drame rituel	Ritual drama

Exaltation	Exaltation
Expiation	Expiation
Fabrication d'objet	Making of object
Fumigation / Offrande de parfum	Fumigation / Perfume offering
Imprécation / Malédiction	Imprecation / Curse
Incubation	Incubatio
Initiation	Initiation
Interdit / Prohibition	Prohibition
Jeux / Concours	Games / Competition
Juron : « par, au nom de (nom de la divinité) », en-dehors des serments	Swearing: « by, in the name of (name of the deity) », apart from oaths
Libation / Offrande liquide	Libation / Liquid offering
Mise à mort rituelle : un simple sacrifice est enregistré comme « Offrande »	Ritual slaughter: a mere sacrifice is recorded as an "Offering"
Mot d'ordre / Mot de passe : avant une bataille par exemple	Watchword / Password: before a battle for example
Musique	Music
Offrande : inclut le sacrifice (notamment animal) ; à indiquer également si le vocabulaire usuel des dédicaces est présent (dédier, déposer, donner, offrir...)	Offering: includes the sacrifice (especially animal); choose also if the usual dedication vocabulary is used (dedicate, give, offer...)
Onction	Ointment
Pèlerinage / Théorie	Pilgrimage / Theoria
Placement / Déplacement	Placing / Deplacing
Possession	Possession
Prescription / Injonction	Prescription / Command
Prière / Vœu : toute demande adressée à la divinité ; à indiquer si le vocabulaire du vœu et de la prière est présent (ex : <i>euchê</i> en grec, « puisse-t-il entre ma voix » en sémitique)	Prayer / Vow: any demand addressed to the deity; vocabulary of the vow and the prayer (ex: <i>euche</i> in Greek, "may he hear my voice" in Semitic))
Procession	Procession
Proskynème	Proskynema
Purification	Purification
Repas	Meal
Serment	Oath
Supplication	Supplication
Théoxénie	Theoxenia

Catégorie d'Occasion/ Occasion Category & Occasion / Occasion (Table Attestation / Testimony Table)

The fields "Occasion Category" and "Occasion" provide, in two steps, from the most general to the most specific, a typology of situations which are at the origin of the use of a divine onomastic sequence. The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

<i>Other</i>	<i>Act known but absent from the list (because very rare)</i>
<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>

Catégorie d'Occasion Artisanat / Commerce	Occasion Category Craft / Trade
<i>Activités de productions et de vente</i>	<i>Activities of production and sale</i>
Occasion	Occasion
Achat / Vente / Contrat	Buying / Selling / Contract
Artisanat	Craft
Commerce	Trade
Catégorie d'Occasion	Occasion Category

Exploitation des ressources	Exploitation of resources
<i>Utilisation/commerce d'éléments et matériaux naturels</i>	<i>Use/trade of natural elements and materials</i>
Occasion	Occasion
Chasse	Hunting
Élevage	Animal husbandry
Extraction (inclut mines et carrières)	Extraction (including mining and quarrying)
Labour	Ploughing
Pêche	Fishing
Récolte / Vendanges	Harvest / Grape harvest
Semences / Plantation	Sowing / Planting
Sylviculture	Forestry
Vinification	Vinification
Catégorie d'Occasion Guerre	Occasion Category War
<i>Activité liée à un contexte belliqueux</i>	<i>Activity related to a belligerent context</i>
Occasion	Occasion
Bataille	Battle
Commémoration	Commemoration
Défaite	Defeat
Préparatifs / Entraînement	Preparation / Training
Victoire	Victory
Catégorie d'Occasion Mobilité	Occasion Category Mobility
<i>Tout type de déplacement</i>	<i>Any kind of displacement</i>
Occasion	Occasion
Déplacement terrestre	Land travel
Navigation	Navigation
Catégorie d'Occasion Phénomène naturel	Occasion Category Natural phenomenon
<i>Tout phénomène provoqué par les éléments naturels</i>	<i>Any phenomenon due to natural elements</i>
Occasion	Occasion
Éclipse	Eclipse
Épidémie / Fléau <i>Voir également Vie personnelle > Santé</i>	Epidemic / Plague <i>See also Personal life > Health</i>
Éruption volcanique	Volcanic eruption
Incendie	Fire
Inondation	Flood
Phénomène atmosphérique	Atmospheric phenomenon
Sécheresse	Drought
Séisme	Earthquake
Catégorie d'Occasion Signe divin	Occasion Category Divine sign
<i>Tout phénomène interprété comme une communication entre les dieux et les hommes</i>	<i>Any phenomenon interpreted as a communication between gods and humans</i>
Occasion	Occasion
Épiphanie	Epiphany
Oracle	Oracle
Rêve	Dream
Catégorie d'Occasion Vie collective	Occasion Category Collective life
<i>Toute occasion de la vie d'un ou de plusieurs</i>	<i>Any occasion of the life of one or more groups</i>

<i>groupes et/ou action effectuée au nom de l'intérêt public</i>	<i>and/or action performed on behalf of the public interest</i>
Occasion	Occasion
Assemblée	Assembly
Changement de classe d'âge	Change of age group
Charge publique	Public office
Conflit territorial / Arbitrage	Territorial conflict / Arbitration
Construction / Fondation	Construction / Foundation
Diplomatie	Diplomacy
Emprisonnement / Libération	Imprisonment / Release
Fête / Banquet	Festival / Banquet
Justice	Justice
Législation	Legislation
Sport / Spectacle	Sport / Spectacle
Visite de souverain	Sovereign's visit
Catégorie d'Occasion Vie personnelle	Occasion Category Personal life
<i>Toute occasion concernant la vie privée d'un individu</i>	<i>Any occasion concerning the private life of an individual</i>
Occasion	Occasion
Affranchissement	Freeing
Éducation / Enseignement	Education / Teaching
Funéraire / Mort	Funeral / Death
Mariage	Wedding
Naissance / Reproduction	Birth / Reproduction
Santé <i>Voir également Phénomène naturel > Épidémie / Fléau</i>	Health <i>See also Natural phenomenon > Epidemic / Plague</i>
Sexe / Séduction	Sex / Seduction
Violence	Violence
Vol / Perte d'un bien	Robbery / Loss of property

Catégorie de Matériel Associé / Category of Connected Material & Matériels / Materials (Table Attestation / Testimony Table)

The fields “Category of (Connected) Material” and “(Connected) Materials” propose, in two steps, from the most general to the most specific, a typology of objects, materials, animals associated, in an explicit way, to the Attestation of a divine onomastic sequence.

The options “Other” or “Blank Field” respond to the following situations:

<i>Other</i>	<i>Material known but absent from the list (because very rare)</i>
<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>

Catégorie de Matériel Associé Alimentation / Parfum	Connected Material Category Food / Perfume
Matériel Associé	Connected Material
Boisson	Drink
Eau	Water
Encens / Parfum	Incense / Perfume
Épice / Aromates	Spice / Herbs
Gâteau / Pâtisserie	Cake / Pastry
Miel	Honey
Catégorie de Matériel Associé Animal/Humain	Connected Material Category Animal/Human
Matériel Associé	Connected Material

Humain/Substance corporelle	Human/Body substance
Insecte	Insect
Mammifère	Mammal
Oiseau	Bird
Poisson	Fish
Reptile	Reptile
Catégorie de Matériel Associé Architecture	Connected Material Category Architecture
<i>Édifice, partie d'édifice, matériau de construction</i>	<i>Building, part of building, building material</i>
Matériel Associé	Connected Material
Architrave	Architrave
Autel	Altar
Banc / Banquette	Bench / Couch
Base / Piédestal	Base / Pedestal
Bassin	Basin
Bâtiment	Building
Bloc	Block
Brique	Brick
Chapiteau	Capital
Colonne	Column
Console	Console
Dalle	Slab
Entablement	Entablature
Escalier	Stairs
Espace cultuel	Cultic space
Exèdre / Abside / Niche	Exedra / Apse / Niche
Fondation (mur de)	Foundation wall
Fontaine / Puits	Fountain / Well
Fragment	Fragment
Fronton	Pediment
Linteau	Lintel
Montant	Stile
Mosaïque	Mosaic
Mur	Wall
Muraille	City wall
Naïskos	Naïskos
Obélisque	Obelisk
Orthostate	Orthostate
Pavement	Pavement
Pilier	Pillar
Plafond	Ceiling
Podium	Podium
Porte	Door / Gate
Portique	Portico / Stoa
Pylône	Pylon
Pyramide	Pyramid
Seuil	Threshold
Siège / Trône	Seat / Throne
Toit	Rooftop
Tuile	Tile
Catégorie de Matériel Associé Armement	Connected Material Category Weaponry

<i>Arme, équipement militaire</i>	<i>Weapon, military equipment</i>
Matériel Associé	Connected Material
Balle de fronde	Sling bullet
Bouclier	Shield
Casque	Helmet
Couteau	Knife
Cuirasse	Cuirass
Épée	Sword
Flèche	Arrow
Hache	Axe
Jambière	Greave
Lance	Spear
Massue	Club
Trophée	Trophy
Catégorie de Matériel Associé Attribut Iconographique	Connected Material Category Iconographic Attribute
<i>Tout élément (végétal, animal, objet, etc.) associé à la représentation d'une divinité</i>	<i>Any element (plant, animal, object, etc.) associated with the representation of a deity</i>
Catégorie de Matériel Associé Bien(s)	Connected Material Category Good(s)
<i>Ce qu'on possède, qui appartient à une personne ou à un groupe (divinités incluses)</i>	<i>Something belonging to a person or a group (deities included)</i>
Matériel Associé	Connected Material
Numéraire	Currency
Terres / Champ / Jardin	Land / Field / Garden
Catégorie de Matériel Associé Conteneur	Connected Material Category Container
<i>Récipient pour le stockage ou le transport de matières ou d'objets</i>	<i>Tank for solid or liquid goods</i>
Matériel Associé	Connected Material
Amphore	Amphora
Boîte	Box
Citerne	Cistern
Pithos / Dolium	Pithos / Dolium
Silo	Silo
Catégorie de Matériel Associé Effigie	Connected Material Category Effigy
<i>Tout type de représentation</i>	<i>Any kind of representation</i>
Matériel Associé	Connected Material
Bétyle / Monolithe	Betyl / Monolith
Emblème	Emblem
Figurine	Figurine
Image divine	Divine Image
Masque	Mask
Partie du corps	Body Part
Statue	Statue
Statuette	Statuette
Catégorie de Matériel Associé Funéraire	Connected Material Category Funerary
<i>Objet en lien avec la tombe ou le mort</i>	<i>Object related to the grave or the dead</i>
Matériel Associé	Connected Material
Cartonnage	Cartonnage
Sarcophage	Sarcophagus

Tombeau	Grave / Tomb
Urne	Urn
Catégorie de Matériel Associé Harnachement / Attelage	Connected Material Category Harness / Yoke
<i>Pièce de sellerie, équipement de véhicule ou d'animaux de trait, de course</i>	<i>Piece of saddlery, vehicle equipment or equipment for draught or racing animals</i>
Matériel Associé	Connected Material
Bride	Bridle
Harnais	Harness
Hipposandale	Hipposandal
Joug	Yoke
Mors	Bit
Œillère	Blinker
Pièce de char	Chariot component
Roue	Wheel
Catégorie de Matériel Associé Instrument de Musique	Connected Material Category Musical Instrument
<i>Objet, brut ou fabriqué, conçu pour produire des sons</i>	<i>Object, raw or manufactured, designed to produce sounds</i>
Matériel Associé	Connected Material
Cloche	Bell
Catégorie de Matériel Associé Jouet	Connected Material Category Toy
<i>Objet conçu pour amuser un enfant ou un adulte, pour jouer</i>	<i>Object designed to amuse a child or an adult, to play</i>
Matériel Associé	Connected Material
Dé	Dice
Osselet à ajouter	Jacks
Perle	Bead
Poupée	Doll
Toupie	Spinning top
Catégorie de Matériel Associé Matériau	Connected Material Category Material
<i>Matières à l'état brut, non travaillées, en vrac</i>	<i>Unprocessed or bulk raw materials</i>
Matériel Associé	Connected Material
Bois	Wood
Laine / Lin	Wool / Flax
Lithique	Lithic
Métal	Metal
Catégorie de Matériel Associé Meuble	Connected Material Category Furniture
<i>Objet destiné à l'aménagement ou à la décoration de locaux</i>	<i>Object for furnishing or decorating rooms</i>
Matériel Associé	Connected Material
Banc / Banquette	Bench / Couch
Lit	Bed
Siège /Trône	Seat / Throne
Table	Table
Trépied	Tripod
Tronc	Collecting Box
Catégorie de Matériel Associé Navigation	Connected Material Category Navigation
<i>Équipement des navires</i>	<i>Sailing equipment</i>

Matériel Associé	Connected Material
Ancre	Anchor
Bateau	Boat
Rame	Paddle
Rostre	Naval Ram
Catégorie de Matériel Associé Outil	Connected Material Category Tool
<i>Objet fabriqué pour réaliser une opération ou action déterminée</i>	<i>Object manufactured to perform a specific operation or action</i>
Matériel Associé	Connected Material
Burin	Chisel
Clou	Nail
Faucille	Sickle
Fuseau	Spindle
Marteau	Hammer
Peson	Loom Weight
Poids	Weight
Catégorie de Matériel Associé Parure / Habillement	Connected Material Category Finery
<i>Objet qui orne, embellit, habille</i>	<i>Object that decorates, embellishes, dresses</i>
Matériel Associé	Connected Material
Anneau	Ring
Bague	Finger Ring
Bijou / Ornement	Jewel / Ornament
Boucle d'oreille	Earring
Bracelet	Bracelet
Broche	Brooch / Pin
Camée	Cameo
Ceinture	Belt
Collier / Pendentif	Necklace / Pendant
Couronne	Crown
Fibule	Fibula
Gemme	Gem
Intaille	Intaglio
Médaille	Medal
Miroir	Mirror
Peigne	Comb
Scarabée	Scarab
Vêtement / Tissu	Cloth
Catégorie de Matériel Associé Sport	Connected Material Category Sport
<i>Objet relevant d'une activité physique</i>	<i>Object related to a physical activity</i>
Matériel Associé	Connected Material
Disque	Disk
Haltère	Halter
Strigile	Strigil
Catégorie de Matériel Associé Stèle / Cippé	Connected Material Category Stele / Cippus
<i>Pierre dressée marquant un lieu, travaillée pour accueillir éventuellement un texte ou une image</i>	<i>Stone erected to mark a place, worked to bear, in most cases, a text or a picture</i>
Matériel Associé	Connected Material
Borne	Milestone / Boundary Stone

Cippe	Cippus
Stèle	Stele
Catégorie de Matériel Associé Support Graphique	Connected Material Category Graphic Medium
<i>Objet destiné à ou utilisé pour recevoir un texte</i>	<i>Object designed or used to receive a text</i>
Matériel Associé	Connected Material
Codex	Codex
Crétule	Cretula
Jeton	Token
Lamelle	Lamella
Oscillum	Oscillum
Ostracon / Tesson : fragment de vase réutilisé comme support d'écriture après que le vase a été brisé	Ostracon / Sherd: fragment of vase reused as a writing medium after the vase was broken
Pierre / Élément rocheux	Stone / Rock Surface
Pinax	Pinax
Plaque	Plaque
Plaquette	Board
Rouleau	Scroll
Sceau (y compris une matrice ou une bulle)	Seal
Tablette	Tablet
Tessère	Tessera
Catégorie de Matériel Associé Vaisselle	Connected Material Category Vessels
<i>Pièces et accessoires destinés au service de la table et à divers usages quotidiens</i>	<i>Parts and accessories for table service and various uses in everyday life</i>
Matériel Associé	Connected Material
Aryballe	Aryballos
Assiette	Plate
Bol	Bowl
Brûle-parfum	Incense-burner
Canthare	Cantharos : à corriger
Corbeille	Basket
Coupe	Cup
Cratère	Crater
Cruche	Jug
Lampe	Lamp
Lécythe	Lekythos
Pyxide / Boîte	Pyxis / Box
Vase : terme générique pour toute pièce de vaisselle, entière ou fragmentaire, <u>inscrite avant d'être brisée</u> , de type indéterminé ou absent de la liste (ni coupe, ni cratère, etc.)	Vase: generic term for any piece of vessels, whole or fragmentary, <u>inscribed before being broken</u> , of indeterminate type or absent from the list (neither cup, nor crater, etc.)
Catégorie de Matériel Associé Végétal	Connected Material Category Plant
<i>Tout ce qui relève du domaine des plantes</i>	<i>Anything related to plants</i>
Matériel Associé	Connected Material
Arbre / Élément boisé	Tree / Wooden Surface
Céréale / Grain	Cereal / Grain
Fleur	Flower
Fruit	Fruit
Huile	Oil

Agentivités de l'Agent/ Agencies of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

The field "Agencies" lists the different modes of agency of the Agents with respect to deities.

E.g.: in a dedication, the agent who addresses the offering to a deity is an "Addresser" and the agent who benefits from the offering is a "Beneficiary".

The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

<i>Other</i>	<i>Agency known but absent from the list (because very rare)</i>
<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>

Associé	Attached
<i>Agents historiques divinisés (comme les rois, empereurs) ou pas, associés à une divinité (ex. : honorés ensemble)</i>	<i>Historical agents divinized (such as kings, emperors) or not, associated with a divinity (e.g.: honored together)</i>
Bénéficiaire / Cible	Beneficiary / Target
<i>Agent en faveur de qui ou contre qui on mobilise une ou plusieurs divinités</i>	<i>Agent for whom or against whom one or many deities are mobilized</i>
Destinateur	Addresser
<i>Agent qui adresse aux dieux une offrande, une construction, un vœu, un serment, une adjuration, etc.</i>	<i>Agent who addresses to the gods an offering, a construction, a vow, an oath, an adjuration, etc.</i>
Enonciateur	Utterer
<i>Agent produisant un discours qui n'est pas directement adressé aux divinités, mais qui y fait référence ou les mentionne. Principalement mais pas exclusivement dans les sources issues de la tradition manuscrite</i>	<i>Agent who produces a discourse which is not directly addressed to the gods, but refers to them or mentions them. Primarily, but not exclusively, in sources of the manuscript tradition</i>
Opérateur Rituel	Ritual Operator
<i>Agent que l'on décrit explicitement en train d'opérer une action rituelle dans le cadre de laquelle intervient l'attestation (par ex. sacrificateur) et/ou desservant de la ou les divinités désigné(e)s par l'attestation (prêtre, néocore)</i>	<i>Agent explicitly designated as performing a ritual act implying the testimony (ex. Sacrificer) and/or serving the deity or deities designated by the testimony (e.g.: priest, neokoros, etc.).</i>

Natures de l'Agent / Natures of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

The field "Natures of the Agent" records the possible ontologies of the Agent.

The option "Blank Field" responds to the following situations:

<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>
--------------------	---------------------------------

Humain	Human
<i>Toute personne humaine historique ou tout personnage fictionnel non divinisé.</i>	<i>Any historical human person or non-divine fictional character.</i>
Non-humain	Non-human
<i>Animaux, plantes, minéraux, objets ou autres agents de l'environnement</i>	<i>Animals, plants, minerals, objects, or any other agent from the environment</i>
Surhumain	Superhuman
<i>Divinités, héros, défunts, etc. : toute entité mythique ou puissance divine ayant pu faire l'objet d'un culte (mis à part les monarques divinisés)</i>	<i>Deities, heroes, deceased, etc.: any mythical character or divine power (apart from the divinized rulers)</i>

Genres de l'Agent/ Genders of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

The field "Genders of the Agent" records the social gender assigned to the Agent.

The option “Blank Field” responds to the following situations:

<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>
Masculin	Male
<i>Tout homme ou agent mâle</i> Ex. : homme, roi, dieu, etc.	<i>Any man or male agent</i> Ex.: man, king, god, etc.
Féminin	Female
<i>Toute femme ou agent femelle</i> Ex. : femme, reine, déesse, etc.	<i>Any woman or female agent</i> Ex.: woman, queen, goddess, etc.
Non-Binaire	Non-Binary
<i>Genre relevant d’une autre catégorie</i> Ex. : hermaphrodites, transgenre, etc.	<i>Gender belonging to another category</i> Ex.: hermaphrodites, transgender, etc.

Statuts Affichés de l’Agent / Explicit Status of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

The field “Explicit Status” proposes a typology of situations and social affiliations that explicitly characterize one or more agents in a given Testimony.

The option “Blank Field” responds to the following situations:

<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>
Affranchi	Freedman
<i>Esclave émancipé</i>	<i>Emancipated slave</i>
Association / Collectivité	Association / Collectivity
<i>Tout type d’association ou organisation collective (y compris politique) d’échelle infra-civique/politique/étatique/ethnique.</i> Ex. : phratries, <i>genê</i> , <i>orgeônes</i> , <i>mzrh</i> , tribus, etc.	<i>Any type of association or collective (including political) organization of infra-civic/political/ state/ethnic scale.</i> E.g.: phratries, <i>genê</i> , <i>orgeônes</i> , <i>mzrh</i> , tribes, etc.
Citoyen	Citizen
<i>Pour le monde sémitique, toute mention d’une appartenance civique (lato sensu) : un roi et « le peuple de... » sont considérés comme citoyens.</i> <i>Pour le monde grec :</i> - mention d’une appartenance ethnique ou civique - mention d’une magistrature ou fonction, élective ou pas (ex. : archonte, juge, roi d’une communauté spécifique, etc.) - mention du « peuple » comme corps civique (ex. : <i>dêmos</i> , mais pas au sens de « <i>dème</i> ») - mention d’organes civiques (ex : <i>boulê</i>) (pas associatifs). NB : un souverain hellénistique ou un empereur ne sont pas citoyens (indiquer « roi » ou « empereur » dans le champ « Désignation de l’Agent »).	<i>For the Semitic world, any mention of civic membership (lato sensu): a king and “the people of...” are considered as citizens.</i> <i>For the Greek world:</i> - mention of an ethnic or civic bound - mention of a magistracy or function, elective or not (e.g.: <i>archon</i> , judge, king of a specific community, etc.) - mention of the “people” as a civic body (e.g.: <i>dêmos</i> , not in the meaning of a “ <i>deme</i> ”) - mention of civic institutions (e.g. <i>boulê</i>) (not associative). NB : a Hellenistic sovereign or an emperor are not citizens (indicate “king” or “emperor” in the field “Designation of the Agent”).
Esclave / Dépendant	Slave / Dependent
<i>Esclave ou serviteur d’une personne, d’une entité.</i>	<i>Slave or servant of a person or of an entity.</i>
Étranger	Foreigner
<i>Agent qui n’appartient pas à la communauté dans laquelle il agit, mais qui peut être citoyen</i>	<i>Agent who does not belong to the community in which he acts, but who may be a citizen of</i>

<i>d'une autre communauté.</i>	<i>another community.</i>
Familial	Family
<i>Agent affichant un lien de parenté explicite (ex. : frère/sœur, père/mère fils/fille, mari/épouse, etc.) ou groupe familial. NB : la mention d'un patronyme ou d'une généalogie ne suffit pas pour relever de cette catégorie.</i>	<i>Agent displaying an explicit kinship bond (e.g.: brother/sister, father/mother, son/daughter, husband/wife, etc.) or family group. NB: the mention of a patronym or genealogy is not sufficient to belong to this category.</i>

Activités de l'Agent / Activities of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

The field "Activities of the Agent" registers the area(s) of the Agent's activities relate.

The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

<i>Other</i>	<i>Activity known but absent from the list (because very rare)</i>
<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>

Agriculture	Agriculture
<i>Agriculteur, fermier, paysan, etc.</i>	<i>Farmer, peasant, etc.</i>
Artisanat / Construction	Craft / Construction
<i>Architecte, coroplaste, orfèvre, peintre, potier, sculpteur, tanneur, etc.</i>	<i>Architect, coroplast, goldsmith, painter, sculptor, tanner, etc.</i>
Commerce	Trade
<i>Achat, activités maritimes, banque, commerce, échanges, marché, vente, etc.</i>	<i>Buying, maritime activities, bank, trade, exchanges, market, selling, etc.</i>
Corps / Sexualité	Body / Sexuality
<i>Barbier, coiffeur, hétaïre, prostitué.e, etc.</i>	<i>Barber, hairdresser, hetaira, prostitute, etc.</i>
Culte	Cult
<i>Boucher, gardien, prêtre, sacrificateur, etc.</i>	<i>Butcher, gatekeeper, priest, sacrifice, etc.</i>
Élevage	Animal Husbandry
<i>Berger, bouvier, chevrier, porcher, vacher, etc.</i>	<i>Shepherd, herdsman, goatherd, swineherd, cowherd, etc.</i>
Extraction	Extraction
<i>Carrière, mine, etc.</i>	<i>Quarry, mine, etc.</i>
Guerre	War
<i>Armée, commandant, envoyé, messenger, soldat, etc.</i>	<i>Army, commander, envoy, messenger, soldier, etc.</i>
Justice	Justice
<i>Arbitre, juge, législateur, etc.</i>	<i>Arbiter, judge, lawgiver, etc.</i>
Mobilité	Mobility
<i>Colonisation, commerce, transfert, navigation, pèlerinage, voyage, etc.</i>	<i>Colonization, commerce, transfer, navigation, pilgrimage, travel</i>
Musique / Théâtre	Music / Theatre
<i>Acteur, chanteur, danseur, mime, musicien, etc.</i>	<i>Actor, singer, dancer, mime, musician, etc.</i>
Navigation	Navigation
<i>Armateur, marin, voyageur, etc.</i>	<i>Shipowner, sailor, traveller, etc.</i>
Pêche / Chasse	Fishing / Hunting
<i>Archer, chasseur, fauconnier, pêcheur, etc.</i>	<i>Archer, hunter, falconer, fisher, etc.</i>
Pouvoir / Politique	Authority / Politics
<i>Citoyen, diplomate, empereur, gouverneur, juge, magistrat, roi, seigneur, etc.</i>	<i>Citizen, diplomat, emperor, governor, judge, magistrate, king, lord, etc.</i>
Santé	Health
<i>Médecin, thérapeute, etc.</i>	<i>Physician, therapist, etc.</i>

Savoir	Knowledge
<i>Écrivain, expert, poète, philosophe, maître, savant, etc.</i>	<i>Writer, expert, poet, philosopher, teacher, scholar, etc.</i>
Sport	Sport
<i>Arbitre, boxeur, coureur, lanceur, lutteur, etc. Gymnase, hippodrome, stade, etc.</i>	<i>Referee, boxer, runner, thrower; wrestler, etc. Gymnasium, hippodrome, stadium, etc.</i>

Catégories des Éléments / Categories of Elements (Table Attestation [catégorie contextuelle], Élément [catégories invariantes] / Testimony [contextual category], Element Table [out of context categories])

The “Category(ies) of Elements” field records the domain(s) to which the Elements belong independently of any context, on the one hand, within the specific context of a given Attestation, on the other hand.

The options “Other” or “Blank Field” respond to the following situations:

<i>Other</i>	<i>Category known but absent from the list (because very rare)</i>
<i>Blank field</i>	<i>No information available</i>
<i>Unclear</i>	<i>Unclear, undecided, imprecise Category</i>

Agriculture	Agriculture
<i>Affermer, battre, cultiver, exploiter, faire pousser, glaner, greffer, irriguer, labourer, moissonner, planter, produire, semer, etc. Agriculteur, paysan, etc. Champ, plantation, semailles, sol, etc.</i>	<i>Farming, threshing, cultivating, exploiting, growing, gleaning, grafting, irrigating, ploughing, harvesting, planting, producing, sowing, etc. Farmer, peasant, etc. Field, plantation, seeds, soil, etc.</i>
Alimentation	Alimentation
<i>Nourriture : fromage, fruits, légumes, miel, pain, viande, viscères, etc. Boisson : lait, vin, etc. Approvisionnement, allaitement, banquet, convivialité, cru/cuit, repas, stockage, etc.</i>	<i>Food: cheese, fruits, vegetables, honey, bread, meat, viscera, etc. Drink: milk, wine, etc. Supply, breastfeeding, banquet, conviviality, raw/cooked, meal, storage, etc.</i>
Animal	Animal
<i>En plus des différentes espèces : aile, corne, fourrure, patte, peau (écailles, carapace), queue, etc.</i>	<i>In addition to the different species: wing, horn, fur, leg, skin (scales, carapace), tail, etc.</i>
Artisanat	Craft
<i>Cordonnerie, coroplastie, métallurgie, orfèvrerie, tannerie, textile, vaisselle, vannerie, verre, etc. Décorer, graver, peindre, teindre, etc. Habilité, savoir-faire, technique, etc.</i>	<i>Shoemaking, coroplasty, metallurgy, goldsmithing, tannery, textile, vessels, basketry, glass, etc. Decorating, engraving, painting, dyeing, etc. Skill, know-how, technique, etc.</i>
Commerce	Trade
<i>Achat, activités bancaires, activités maritimes, échanges, gain/profit, marché, prêt, vente, etc. Armateur, banquier, commerçant, gens de mer, négociant, etc.</i>	<i>Buying, banking, shipping, trading, gain/profit, market, lending, selling, etc. Shipowner, banker, merchant, seafarer, trader, etc.</i>
Construction / Fondation	Construction / Foundation
<i>Agrandir, construire, détruire, fonder, restaurer, etc. Cité/ville/village, maison, mur/muraille, porte, portique, temple, tombe, sanctuaire, etc.</i>	<i>Enlarging, building, destroying, founding, restoring, etc. City/town/village, house, wall, gate, portico, temple, tomb, sanctuary, etc.</i>
Culte / Rituel	Cult / Ritual
<i>Dîme, fête, hymne, imprécation, offrande, partage, prémices, procession, prière, purification, sacrifice, souillure, supplication, etc.</i>	<i>Tithe, festival, hymn, imprecation, offering, sharing, first fruits, procession, prayer, purification, sacrifice, defilement, supplication, etc.</i>

<i>Pur/impur, permis/interdit, etc. Lieux de culte : autel, chapelle, temple, sanctuaire, etc.</i>	<i>Pure/impure, permitted/prohibited, etc. Cult places: altar, chapel, temple, sanctuary, etc.</i>
Destin / Fortune	Fate / Fortune
<i>Chance/malchance, fatalité, hasard, lot, prédiction, providence, réussite, signe, sort(s), etc.</i>	<i>Luck/misfortune, fatality, chance, lot, prediction, providence, success, sign, spell(s), etc.</i>
Elevage	Animal Husbandry
<i>Berger, bouvier, chevrier, porcher, vacher, etc. Basse-cour, bétail, troupeau, volaille, etc. Bâton, houlette, etc. Bergerie, pâturage, pré, transhumance, etc.</i>	<i>Shepherd, herdsman, goatherd, swineherd, cowherd, etc. Farmyard animals, cattle, herd, poultry, etc. Stick, hoe, etc. Sheepfold, pasture, meadow, transhumance, etc.</i>
Espace	Space
<i>Gauche/droite, élevé, haut/bas, large/étroit, loin/près, profond, etc. Étendue, distance, hauteur, points cardinaux, etc.</i>	<i>Left/right, high, top/bottom, broad/narrow, far/near, deep, etc. Range, distance, height, cardinal points, etc.</i>
Extraction	Extraction
<i>Carrière, mine, saline, etc.</i>	<i>Quarry, mine, salt mine, etc.</i>
Funéraire / Au-delà	Funerary / Netherworld
<i>Au-delà, cadavre, cendres, mort, tombe, etc. Commémoration, oubli, passage, souvenir, etc.</i>	<i>Netherworld, corpse, ashes, death, tomb, etc. Commemoration, oblivion, passing, remembrance, etc.</i>
Génération / Croissance	Generation / Growth
<i>Agrandissement, conception, descendance, développement, naissance, procréation, reproduction, etc.</i>	<i>Enlargement, conception, offspring, development, birth, procreation, reproduction, etc.</i>
Genre	Gender
<i>Masculin/féminin/autre, androgynie, féminité, masculinité, misogynie, virilité, etc.</i>	<i>Masculine/feminine/other, androgyny, femininity, masculinity, misogyny, virility, etc.</i>
Guerre / Violence	War / Violence
<i>Armes/armement, brutalité, butin/pillage, combat, destruction, massacre, mort, violence, vol/rapt, etc. Alliance, paix, traité, etc. Armée/soldat, commandant, envoyé, messenger, etc.</i>	<i>Weapons/armament, brutality, loot/pillage, combat, destruction, massacre, death, violence, robbery/abduction, etc. Alliance, peace, treaty, etc. Army/soldier, commander, envoy, messenger, etc.</i>
Justice	Justice
<i>Droit, légitimité, loi, ordalie, rectitude/faute, rétribution/punition, usage, etc. Juge, justicier, etc.</i>	<i>Right, legitimacy, law, ordeal, correctness/fault, retribution/punishment, custom, etc. Judge, avenger, etc.</i>
Limite / Passage	Limit / Passage
<i>Borne, extrémité, fermeture/ouverture, frontière, etc. Changement de classe/statut, métamorphose, transgression, transformation, transition, rites de passage, etc.</i>	<i>Boundary, edge, closing/opening, border, limit, etc. Change of class/status, metamorphosis, transgression, transformation, transition, rites of passage, etc.</i>
Louange	Praise
<i>Acclamation, amplification, célébration, exaltation, gloire, hymne, renom, etc. Béni, maître, puissant, saint, très-haut, très-puissant, etc.</i>	<i>Acclamation, magnification, celebration, exaltation, glory, hymn, fame, etc. Blessed, master, mighty, holy, most high, most almighty, etc.</i>

Malveillance	Malevolence
<i>Agressivité, fourberie, imprécation, harcèlement, hostilité, nuisance, punition, vengeance, etc.</i>	<i>Hostility, trickery, imprecation, harassment, harmfulness, punishment, revenge, etc.</i>
Mobilité	Mobility
<i>Colonisation, commerce, transfert, navigation, pèlerinage, voyage, etc. Marche/course, nage, saut/bond, vol, etc. Aller/revenir, arriver/partir, embarquer/débarquer, guider/conduire, etc. Accès (rampe, escalier, porte), déplacement, vitesse/lenteur, etc.</i>	<i>Colonization, commerce, transfer, navigation, pilgrimage, travel, etc. Walking/running, swimming, jumping/bonding, flying, etc. Going/returning, arriving/departing, embarking/disembarking, guiding/driving, etc. Access (ramp, staircase, door), moving, speed/slow, etc.</i>
Nom barbare	Barbaric Name
<i>Noms d'origine étrangère incompréhensibles : transcription (Bainchooch), numérique (Abrasax), série de voyelles (aeêiouô), palindrome (ablanathanalba), etc.</i>	<i>Incomprehensible names of foreign origin: transcription (Bainchooch), numerical (Abrasax), series of vowels (aeêiouô), palindrome (ablanathanalba), etc.</i>
Objets	Objects
<i>Accessoires de culte, armes, artefacts, biens personnels, habits, outils, parures, ustensiles, etc.</i>	<i>Cult accessories, weapons, artifacts, personal belongings, clothes, tools, ornaments, utensils, etc.</i>
Parenté / Domestique	Kinship / Domestic
<i>Ancêtre, descendant, enfant, fils/fille, frère/sœur, mère/père, etc. Famille, foyer, lignée, maison, etc. En grec, les adjectifs/substantifs en -idès</i>	<i>Ancestor, descendant, child, son/daughter, brother/sister, mother/father, etc. Family, home, lineage, house, etc. In Greek, adjectives/substantives in -idès</i>
Pêche / Chasse	Fishing / Hunting
<i>Archer, chasseur, fauconnier, pêcheur, etc. Crustacés, gibier, poisson, venaison, etc. Arc, carquois, filet, flèche, piège, trident, etc.</i>	<i>Archer, hunter, falconer, fisher, etc. Crustaceans, game, fish, venison, etc. Bow, quiver, net, arrow, trap, trident, etc.</i>
Perception	Perception
<i>Apparence, couleur, dimension, distance, éclat, forme, lumière/obscurité, etc. Corps (tête, organes, membres, poils/cheveux), regard, taille, voix, etc. Beauté/laideur, etc. Émotions, sensorialité, etc.</i>	<i>Appearance, color, dimension, distance, radiance, shape, light/darkness, etc. Body (head, organs, limbs, hair), gaze, size, voice, etc. Beauty/ugliness, etc. Emotions, sensoriality, etc.</i>
Phénomène naturel	Natural Phenomenon
<i>Arc-en-Ciel, éclair/foudre, feu/incendie, floraison, inondation, pluie/grêle, marée, mouvements des astres, sécheresse/humidité, séisme, tempête, tonnerre, vent, etc.</i>	<i>Rainbow, flash/lightning, fire, bloom, flood, rain/hail, tide, star movements, drought/humidity, earthquake, storm, thunder, wind, etc.</i>
Politique	Political
<i>Assemblée, classes (sociales, censitaires), conseil, diplomatie, recensement, serment, vote, etc. Citoyen, empereur, gouverneur, juge, magistrat, roi, seigneur, etc. Cité, collège, fédération, royaume, village, etc.</i>	<i>Assembly, classes (social, censal), council, diplomacy, census, oath, vote, etc. Citizen, emperor, governor, judge, magistrate, king, lord, etc. City, college, federation, kingdom, village, etc.</i>
Propriété / Abondance / Richesse	Property / Abundance / Richness
<i>Bien, cellier/cave/grenier/silo, domaine, terre, trésor, réserve, etc. Gain/profit, profusion, luxe, opulence,</i>	<i>Property, cellar/cave/granary/silo, estate, land, treasure, reserve, etc.; Gain/profit, profusion, luxury, opulence,</i>

<i>prospérité, etc.</i>	<i>prosperity, etc.</i>
Protection / Bienfaisance	Protection / Beneficence
<i>Aide, défense, miséricorde, patronage, prophylaxie, santé, secours, sécurité, soutien, tutelle, etc.</i> <i>Abriter, éloigner le mal, préserver, sauvegarder, sauver, etc.</i>	<i>Help, defence, mercy, patronage, prophylaxis, health, relief, security, support, guardianship, etc.</i> <i>Sheltering, keeping away evil, preserving, saving, etc.</i>
Quantité / Nombre	Quantity / Numerals
<i>1, 2, 3, etc.</i> <i>Assemblée, beaucoup, infinité, multitude, plusieurs, tous/toutes, etc.</i>	<i>1, 2, 3, etc.</i> <i>Assembly, many, infinity, multitude, several, all, etc.</i>
Relationnel	Relational
<i>Nom formé sur un autre nom (Heraïos sur Héra ; Shadrappa sur Shed)</i> <i>Corrélation, délégation (envoyé de, messenger de), dépendance, lien, rattachement, etc.</i>	<i>Name formed on another name (Heraios on Hera; Shadrappa on Shed):</i> <i>Correlation, delegation (sent from, messenger of), dependency, link, attachment, etc.</i>
Santé	Health
<i>Bien-être, convalescence, épidémie, force, guérison, hygiène, incubation, maladie, etc.</i>	<i>Well-being, convalescence, epidemic, strength, healing, hygiene, incubation, disease, etc.</i>
Savoir	Knowledge
<i>Apprentissage, connaissance, éducation, expertise, maîtrise, sagesse, savoir-faire, etc.</i> <i>École, écriture, mémoire, etc.</i> <i>Cacher/montrer, révéler, transmettre, etc.</i>	<i>Learning, knowledge, education, expertise, mastery, wisdom, know-how, etc.</i> <i>School, writing, memory, etc.</i> <i>Hiding/showing, revealing, transmitting, etc.</i>
Séduction / Sexualité	Seduction / Sexuality
<i>Attractivité, beauté, charme, désir, fascination, persuasion, etc.</i>	<i>Attractiveness, beauty, charm, desire, fascination, persuasion, etc.</i>
Signe divin	Divine Sign
<i>Divination, élection, épiphanie, oracle, ordre divin, phénomène naturel, rêve/songe, vision, etc.</i>	<i>Divination, election, epiphany, oracle, divine order, natural phenomenon, dream, vision, etc.</i>
Social	Social
<i>Amitié, association, concorde, convivialité, exclusion, fête, intégration, isolement, hospitalité, mariage, serment, etc.</i> <i>Conflit, distribution, échanges (don/contre-don), partage, régulation, relation, répartition, etc.</i> <i>Rapports sociaux : riche/pauvre, citoyen/étranger, libre/esclave, etc.</i>	<i>Friendship, association, concord, conviviality, exclusion, festival, integration, isolation, hospitality, marriage, oath, etc.</i> <i>Conflict, distribution, exchanges (gift/counter-gift), sharing, regulation, relationship, distribution, etc.</i> <i>Social status: rich/poor, citizen/foreigner, free/slave, etc.</i>
Sport / Spectacle	Sport / Show
<i>Chant, concours, course, danse, défilé, mime, musique, etc.</i> <i>Gymnase, hippodrome, stade, théâtre, etc.</i>	<i>Singing, competitions, running, dance, parade, mime, music, etc.</i> <i>Gymnasium, hippodrome, stadium, theatre, etc.</i>
Temporalité	Temporality
<i>Âge : jeune, mûr, vieux, etc.</i> <i>Avant/après, début/fin, etc.</i> <i>Calendrier : jour, mois, année, saison, etc.</i> <i>Durée, éternité, longévité, permanence, rupture, rythme, etc.</i>	<i>Age: young, mature, old, etc.</i> <i>Before/after, start/end, etc.</i> <i>Calendar: day, month, year, season, etc.</i> <i>Duration, eternity, longevity, permanence, rupture, rhythm, etc.</i>
Titre	Title
<i>Dame/seigneur, dieu/déesse, génie, maîtresse/maître, grand, etc.</i>	<i>Lady/lord, god/goddess, genie, mistress/master, great, etc.</i>
Toponyme	Toponym

<i>Nom de lieu</i>	<i>Place name</i>
Végétal	Plant
<i>Arbre, bourgeon, fleur, forêt, frondaison, fruit, graine, sève, tige, rameau, racine, etc.</i>	<i>Tree, bud, flower, forest, frond, fruit, seed, sap, stem, branch, root, etc.</i>
<i>Céréale, légume, plante, etc.</i>	<i>Cereal, vegetable, plant, etc.</i>